

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

dEva rAma rAma-saurAshTraM

In the kRti 'dEva rAma rAma' – rAga saurAshTraM (rUpakaM), SrI tyAgarAja sings praises of the Lord.

P dEva rAma rAma mahA-
dEva rAma rAghuvara

A bhAvaj(A)ri rUpa khEla
bhAva ¹pAvan(A)va mahA(dEva)

C SaMkara karuNAkar-
(A)niSam kara dhRta Sara bhakta
vaSaMkara ²danuj(A)hava
³niSSanka ⁴rasika tyAgarAja (dEva)

Gist

O Lord rAma! O mahAdEva! O Lord rAghuvara!
O Lord Embodied as Siva! O Divine sport natured! O Holy One!
O Auspicious One! O Merciful Lord! O Lord who ever wields (bow and)
arrows! O Fascinator of devotees! O Destroyer of asuras! O Fear-less One (or
Unhesitating)! O Lord who delights in music of tyAgarAja!

Please protect me.

Word-by-word Meaning

P O Lord (dEva)! O Lord rAma! O Lord rAma! O Great (mahA) Lord
(dEva)! O Lord rAma! O Lord rAghuvara!

A O Lord Embodied (rUpa) as Siva – enemy (ari) of cupid (bhAvaja)
(bhAvajAri)! O Divine sport (khEla) natured (bhAva)! O Holy One (pAvana)!
Please protect (ava) me (pAvanAva), O mahAdEva!
O Lord rAma! O Lord rAma! O mahAdEva! O Lord rAma! O Lord
rAghuvara!

C O Auspicious One (SaMkara) (Sankara)! O Merciful Lord (karuNAkara)!
O Lord who ever (aniSam) (karuNAkarAniSam) wields (kara dhRta) (literally
holding in hand) (bow and) arrows (Sara)!

O Fascinator (vaSaMkara) of devotees (bhakta)! O Destroyer (Ahava)
(literally offer in sacrifice) of asuras (danuja) (danujAhava)! O Fear-less One (or
Unhesitating) (niHSanka) (niSSanka)! O Lord who delights in music (rasika) of
tyAgarAja!

O Lord! O Lord rAma! O Lord rAma! O mahAdeva! O Lord rAma! O Lord
rAghuvara!

Notes –

Variations -

¹ – pAvanAva – bhAvanAva : ‘bhAvanAva’ does not seem to be
appropriate.

² – danujAhava – danuja hara.

References –

Comments -

³ – niSSanka – This is how it is given in all books. Though the correct
form is ‘niHSanka’, it is commonly used as ‘niSSanka’.

⁴ – rasika tyAgarAja – ‘rasika’ may be translated separately also - ‘O Lord
who delights in music!’. In that case, ‘tyAgarAja’ will be joined to pallavi as
‘tyAgarAja dEva’.

Devanagari

प. देव राम राम महादेव राम रघुवर
अ. भाव(जा)रि रूप खेल भाव पाव(ना)व महा(देव)
च. शंकर करुणाक(रा)निशं कर धृत शर भक्त
वशंकर दनु(जा)हव निशंक रसिक त्यागराज (देव)

English with Special Characters

pa. dēva rāma rāma mahādēva rāma raghuvara
a. bhāva(jā)ri rūpa khēla bhāva pāva(nā)va mahā(dēva)
ca. śaṅkara karuṇāka(rā)niśaṃ kara dhr̥ta śara bhakta
vaśaṅkara danu(jā)hava niśśaṅka rasika tyāgarāja (dēva)

Telugu

ప. దేవ రామ రామ మహాదేవ రామ రఘువర
అ. భావ(జా)రి రూప ఖేల భావ పావ(నా)వ మహా(దేవ)
చ. శంకర కరుణాక(రా)నిశం కర ధృత శర భక్త
వశంకర దను(జా)హవ నిశ్శంక రసిక త్యాగరాజ (దేవ)

Tamil

ப. தே³வ ராம ராம மஹாதே³வ ராம ரகு⁴வர
அ. பா⁴வ(ஜா)ரி ரூப கே²ல பா⁴வ பாவ(னா)வ மஹா(தே³வ)
ச. ஸங்கர கருணாக(ரா)னிஸம் கர த்⁴ருத ஸர ப⁴க்த
வஸங்கர த்³னு(ஜா)ஹவ நிஸ்ஸங்க ரஸிக த்யாக³ராஜ (தே³வ)

தேவா! இராமா! இராமா! மகாதேவா! இராமா! இரகுவரா!

காமன் பகைவன் உருவே! திருவிளையாடல்
தன்மையோனே! தூயோனே! காப்பாய், மகாதேவா!
இராமா! இராமா! மகாதேவா! இராமா! இரகுவரா!

மங்களமானவனே! கருணாகரனே!
எவ்வமயமும் கரத்தில் அம்பேந்துவோனே! தொண்டரைக்
கவர்வோனே! அசுரரை பலியிடுவோனே!
அச்சமற்றோனே! தியாகராசனின் இசை ரசிகனே!
தேவா! இராமா! இராமா! மகாதேவா! இராமா! இரகுவரா!

காமன் பகைவன் - சிவன்
அச்சமற்றோனே - தயக்கமற்றோனே என்றும் கொள்ளலாம்.

Kannada

ಪ. ದೇವ ರಾಮ ರಾಮ ಮಹಾದೇವ ರಾಮ ರಘುವರ
ಅ. ಭಾವ(ಜಾ)ರಿ ರೂಪ ಖೇಲ ಭಾವ ಪಾವ(ನಾ)ವ ಮಹಾ(ದೇವ)
ಚ. ಶಂಕರ ಕರುಣಾಕ(ರಾ)ನಿಶಂ ಕರ ಧೃತ ಶರ ಭಕ್ತ
ವಶಂಕರ ದನು(ಜಾ)ಹವ ನಿಶ್ಯಂಕ ರಸಿಕ ತ್ಯಾಗರಾಜ (ದೇವ)

Malayalam

പ. ദേവ രാമ രാമ മഹാദേവ രാമ രഘുവര
അ. ഭാവ(ജാ)രി രൂപ വേല ഭാവ പാവ(നാ)വ മഹാ(ദേവ)
ച. ശങ്കര കരുണാക(രാ)നിശം കര ധൃത ശര ഭക്ത
വശംകര ദനു(ജാ)ഹവ നിശ്ശങ്ക രസിക ത്യാഗരാജ (ദേവ)

Assamese

প. দেৱ ৰাম ৰাম মহাদেৱ ৰাম ৰঘুৱৰ
অ. ভাৱ(জা)ৰি ৰূপ খেল ভাৱ পাৱ(না)ৰ মহা(দেৱ)
চ. শংকৰ কৰুণাক(ৰা)নিশং কৰ ধৃত শৰ ভক্ত
বশংকৰ দনু(জা)হৰ নিশ্শংক ৰসিক ত্যাগৰাজ (দেৱ)

Bengali

প. দেব রাম রাম মহাদেব রাম রঘুবর

অ. ভাব(জা)রি রূপ খেল ভাব পাব(না)ব মহা(দেব)

চ. শংকর করুণাক(রা)নিশং কর ধৃত শর ভক্ত

বশংকর দনু(জা)হব নিশ্শংক রসিক আগরাজ (দেব)

Gujarati

પ. દેવ રામ રામ મહાદેવ રામ રઘુવર

અ. ભાવ(જા)રિ રૂપ ખેલ ભાવ પાવ(ના)વ મહા(દેવ)

ચ. શંકર કરુણાક(રા)નિશં કર ધૃત શર ભક્ત

વશંકર દનુ(જા)હવ નિશંક રસિક ત્યાગરાજ (દેવ)

Oriya

ପ. ଦେଓ ରାମ ରାମ ମହାଦେଓ ରାମ ରଘୁବର

ଅ. ଭାଓ(ଜା)ରି ରୂପ ଖେଲ ଭାଓ ପାଓ(ନା)ବ ମହା(ଦେଓ)

ଚ. ଶଂକର କରୁଣାକ(ରା)ନିଶଂ କର ଧୃତ ଶର ଭକ୍ତ

ଓଶଂକର ଦନୁ(ଜା)ହଓ ନିଶଂକ ରସିକ ତ୍ୟାଗରାଜ (ଦେଓ)

Punjabi

ਪ. ਦੇਵ ਰਾਮ ਰਾਮ ਮਹਾਦੇਵ ਰਾਮ ਰਘੁਵਰ

ਅ. ਭਾਵ(ਜਾ)ਰਿ ਰੂਪ ਖੇਲ ਭਾਵ ਪਾਵ(ਨਾ)ਵ ਮਹਾ(ਦੇਵ)

ਚ. ਸ਼ੰਕਰ ਕਰੁਣਾਕ(ਰਾ)ਨਿਸ਼ੰ ਕਰ ਧ੍ਰਿਤ ਸ਼ਰ ਭਕਤ

ਵਸ਼ੰਕਰ ਦਨੁ(ਜਾ)ਹਵ ਨਿਸ਼ੰਕ ਰਸਿਕ ਤਿਆਗਰਾਜ (ਦੇਵ)